

CONTENTS

Od redakcji	5
Editorial	6
Tabula Gratulatoria	7
Biogram Marii Krysztofiak-Kaszyńskiej (<i>Ewa Niewiarowska-Rasmussen</i>)	11
Biogramm von Maria Krysztofiak-Kaszyńska (<i>Ewa Niewiarowska-Rasmussen</i>)	15
Publikacje Marii Krysztofiak-Kaszyńskiej / Publikationen von Maria Krysztofiak-Kaszyńska	19
Hieronim CHOJNACKI, Świętosława – skandynawistka. O znaczeniu północnego wymiaru w polskiej kulturze i polityce	31
Joanna CYMBRYKIEWICZ, Narracyjny portret Marie Grubbe w powieści Lone Hørslev <i>Dyrets år (Rok bestii)</i>	43
Piotr DE BOŃCZA BUKOWSKI, <i>Ptaki</i> Tarjei Vesaasa w adaptacji Witolda Lesz- czyńskiego. O genezie arcydzieła filmowego	57
Maria KŁAŃSKA, Die Beziehungen zwischen Frau und Mann in der Dramatik und Prosa von Dagny Juel-Przybyszewska	75
Gert KREUTZER, Erich von Mendelsohn, Autor und früher Vermittler nordischer Literatur	91
Anne-Marie MAI, Canons and Contemporary Danish Literature	109
Anna Eстера MROZEWICZ, Postmemory, stereotype, and the return home. Rewriting pre-existing narratives in Sofi Oksanen's <i>Purge</i>	133
Bolesław MROZEWICZ, Ein Superstar der neueren finnischen Prosa. Einige Bemerk- ungen zum finnischen Roman <i>Fegefeuer</i> von Sofi Oksanen	153
Per ØHRGAARD, Et naivt forsøg på forståelse – Dansk Samling og Tyskland	171
Sven Hakon ROSSEL, Charles Darwin i dansk litteratur med særlig henblik på Johannes V. Jensens forfatterskab	183
Sylvia Izabela SCHAB, Głos z „pustej przestrzeni”. O recepcji debiutu Yahyi Has- sana w Danii	201
Thomas SEILER, Frost und Gedächtnis: <i>Das Eis-Schloss</i> von Tarjei Vesaas	213
Maria SIBIŃSKA, Saamskie teatry: między lokalnością a obcością?	233
Aleksandra WILKUS-WYRWA, Kan poesien redde? Lyrikkens rolle hos Czesław Miłosz og i hans norske gjendiktning ved Paal Brekke	251
Aldona ZAŃKO, ”Foran loven”: moderne skandinavisk kortprosa over for Franz Kafkas roman <i>Processen</i>	267
Magdalena ŻMUDA-TRZEBIATOWSKA, På spaning efter en halvglømd genre: Litaniamenten i ”Bön till solen” av Karin Boye	279

**Volume dedicated to
Professor Maria Kryztofiak-Kaszyńska
on the occasion of Her 70th birthday**

Editors and Authors



Marie Knytofiak-Karynska

Szanowna Pani Profesor!

Droga Mario!

Ten tom jest przede wszystkim wyrazem naszego szacunku dla Twoich dokonań naukowych i translatorskich. Jednak, jako że mamy zaszczyt znać Cię osobiście i współpracować z Tobą na co dzień, pragniemy też, by znalazło się w nim miejsce na ton prywatny. Dlatego prosimy, byś potraktowała tę książkę dwojako: z jednej strony jako wyraz wdzięczności Twoich koleżanek i uczennic, z drugiej zaś – jako wyraz wielkiej sympatii i podziwu.

Tom jubileuszowy, który trzymasz w ręce, jest owocem pracy wielu osób, które spotkały Cię na swoich naukowych ścieżkach, które wiele Ci zawdzięczają i dla których jesteś ważna – jako autorytet naukowy, ale też po prostu człowiek. Mamy nadzieję, że wachlarz tematyczny artykułów napisanych przez wszystkich autorów choć w części odzwierciedla szerokie spektrum Twoich zainteresowań naukowych, i że przeczytasz je wszystkie z uwagą i przyjemnością.

Dziękujemy za Twoją obecność, pomoc, cenne wskazówki i rady oraz zwykłą ludzką życzliwość i humor.

Wszystkiego dobrego z okazji urodzin!

JOANNA CYMBRYKIEWICZ, SYLWIA IZABELA SCHAB

Poznań, 26 kwietnia 2016 roku

Sehr geehrte Frau Professor!

Liebe Maria!

Der vorliegende Band soll vor allem unsere Hochachtung vor Deinem wissenschaftlichen und translatorischen Werk zum Ausdruck bringen. Weil uns jedoch die Ehre zuteil geworden ist, Dich persönlich zu kennen und mit Dir zusammenzuarbeiten, möchten wir, dass sich hier ebenfalls Platz für einen privaten Unterton findet. Deshalb bitten wir Dich, dieses Buch auf zweifache Weise aufzufassen: einerseits als Ausdruck der Dankbarkeit deiner Kolleginnen und Schülerinnen – andererseits – als Ausdruck unserer großen Sympathie und Bewunderung.

Der Jubiläumsband, den Du jetzt in deinen Händen hältst, ist das Ergebnis der Arbeit von zahlreichen Personen, die Dir in ihrer wissenschaftlichen Laufbahn begegnet sind, die Dir viel verdanken, und für die Du wichtig bist – als eine unbestrittene wissenschaftliche Autorität und einfach als Mensch. Wir hoffen, dass die Thematik der hier enthaltenen Artikeln weingstens zu einem kleinen Teil das breite Spektrum Deiner wissenschaftlichen Interessen widerspiegelt, und dass Du sie alle mit Aufmerksamkeit und Freude lesen wirst.

Wir danken Dir dafür, dass es Dich gibt, für Deine Hilfsbereitschaft, wertvolle Hinweise, Ratschläge sowie für die einfache menschliche Freundlichkeit und Deinen Humor.

Alles Gute zu Deinem Geburtstag!

JOANNA CYMBRYKIEWICZ, SYLWIA IZABELA SCHAB

Poznań, am 26. April 2016

Übersetzt von PIOTR JANKOWIAK

TABULA GRATULATORIA

ANGELA BADER
Greifswald

ULF HERMANN BADER
Greifswald

KRZYSZTOF BAK
Kraków & Sztokholm

WALTER BAUMGARTNER
Greifswald

WŁODZIMIERZ BIALIK
Poznań

MAŁGORZATA BIENÍ-LIETZ
Frankfurt nad Odrą

PIOTR DE BOŃCZA-BUKOWSKI
Kraków

HIERONIM CHOJNACKI
Gdańsk

JOANNA CYMBRYKIEWICZ
Poznań

PRZEMYSŁAW CZARNECKI
Poznań

MAŁGORZATA CZEKAŃSKA
Poznań

JÓZEF DARSKI
Poznań

EWA DATA-BUKOWSKA
Kraków

JOANNA DRYNDA
Poznań

MACIEJ DRYNDA
Poznań

HANNA DYMEL-TRZEBIATOWSKA
Gdańsk

ROMAN DZIERGWA
Poznań

ANNA FIMIĄK-CHWIŁKOWSKA
Września

JADWIGA FISIĄK
Poznań

BŁAŻEJ GARCZYŃSKI
Poznań

KRISTIAN GERNER
Uppsala

JANINA GESCHE
Sztokholm

JUSTYNA HABER
Gdańsk

MILENA HADRYAN
Poznań

PAULINA HORBOWICZ
Poznań

MARTIN HUMPÁL
Praga

JOANNA JABŁKOWSKA
Łódź

PIOTR JANKOWIAK
Poznań

MARIUSZ KALINOWSKI
Kopparberg

JERZY KAŁĄŻNY
Poznań

ELIZA KARMIŃSKA
Poznań

CZESŁAW KAROLAK
Poznań

LARS KLEBERG
Järfälla

MARIA KŁAŃSKA
Kraków

NATALIA KOŁACZEK
Poznań

JOHNNY KONDRUP
Kopenhaga

GABRIELA KONIUSZANIEC
Poznań

MAŁGORZATA KORYCIŃSKA-WEGNER
Poznań

GERT KREUTZER
Kürten

ZBIGNIEW KRUSZYŃSKI
Laski

TADEUSZ WOJCIECH LANGE
Poznań

GERO LIETZ
Frankfurt nad Odrą

MARIA MACHOŃKO
Poznań

ANNE MARIE MAI
Odense

ANDERS MARKLUND
Lund

KRZYSZTOF MAUSCH
Poznań

MARIANNA MEYER-CZAJKA
Poznań

ANNA ESTERA MROZEWICZ
Poznań

BOLESŁAW MROZEWICZ
Poznań

KAZIMIERZ MUSIAŁ
Gdańsk

KAZIMIERA MYCZKO
Poznań

MARIA NAGANOWSKA
Poznań

EWA NIEWIAROWSKA-RASMUSSEN
Poznań

MICHAŁ NOWICKI
Poznań

HUBERT ORŁOWSKI
Poznań

HELLE PEDERSEN
Poznań

EWA PIOTROWSKA
Poznań

ALICJA PISARSKA
Poznań

EUGENIUSZ RAJNIK
Poznań

JENS RASMUSSEN
Poznań & Greifswald

SVEN HAKON ROSSEL
Wiedeń

SYLWIA IZABELA SCHAB
Poznań

STEPHAN MICHAEL SCHROEDER
Kolonja

THOMAS SEILER
Schaffhausen

MARIA SIBIŃSKA
Gdańsk

MAŁGORZATA SIERADZKA
Rzeszów

GRZEGORZ SKOMMER
Poznań

ADELA SKRENTNI-OLSEN
Poznań

DOMINIKA SKRZYPEK
Poznań

MIKOŁAJ SOBKOWIAK
Poznań

BOGUSŁAWA SOCHAŃSKA
Poznań & Warszawa

LECH SOKÓŁ
Warszawa

LIDIA STOTKO
Poznań

FRITHJOF STRAUSS
Poznań & Greifswald

EWA STRYCZYŃSKA-HODYL
Poznań

GRAŻYNA BARBARA SZEWCZYK
Katowice

KATARZYNA SZEWCZYK-HAAKE
Poznań

ANDRZEJ SZUBERT
Poznań

EWA TEODOROWICZ HELLMAN
Sztokholm

KATARZYNA TUNKIEL
Stavanger

MACIEJ WALKOWIAK
Poznań

ZDZISŁAW WAWRZYNIAK
Rzeszów

MONICA WENUSCH
Wiedeń

EVA WIKLUND
Mariannelund

ALEKSANDRA WILKUS-WYRWA
Poznań

MARIA WOJTCZAK
Poznań

ALDONA ZAŃKO
Poznań

PIOTR ZBOROWSKI
Poznań

MAGDALENA ŻMUDA-TRZEBIATOWSKA
Poznań

PER ØHRGAARD
Kopenhaga

oraz

UNIVERSITÄT ZÜRICH ABT.
FÜR NORDISCHE PHILOLOGIE

KATEDRA SKANDYNAWISTYKI
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu

UNIVERSITÄT BASEL ABT.
FÜR NORDISCHE PHILOLOGIE

